

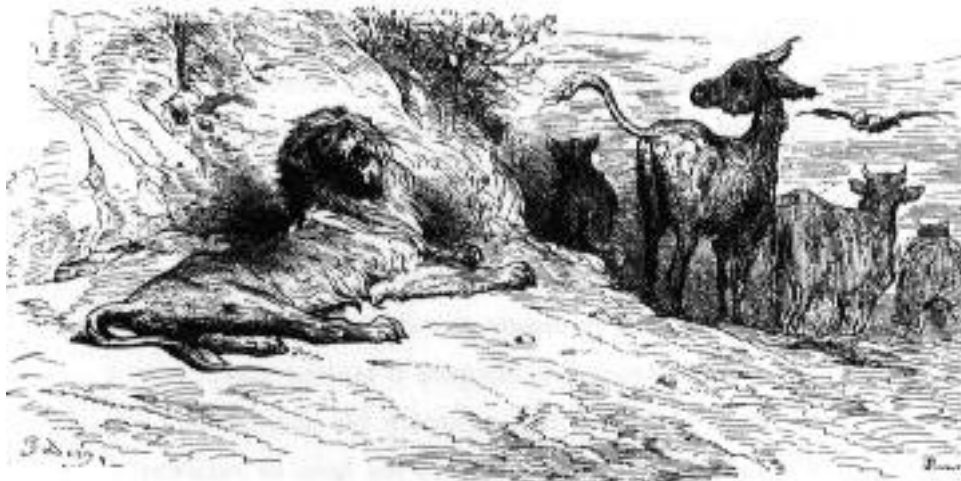
Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI) ↑

*Un lion qu'avia fach tot tremblar
Dins los bòscs de son vesinatge,
Abracat sos lo pés de l'atge,
A la fin de las fins sent qu'eu ne pòt pus 'nar.
D'autres aussi 'ò' conegueren,
E tots los bestiaus se'n vengueren
Li far chascun sa desrason²;
Pen de ilhs n'en 'guet compassion,
Jamai pus tal' insolença.
Qu'es lo chavau que comença ;
Eu li par'³ un còp de pè,*

Un lion qui avait fait tout trembler
Dans les bois de son voisinage,
Épuisé sous le poids de l'âge,
À la fin des fins sent qu'il ne peut plus aller.
D'autres aussi le constatèrent,
Et tous les animaux s'en vinrent
Lui faire chacun sa maltraitance ;
Aucun d'eux n'en eut compassion,
Jamais plus telle insolence.
C'est le cheval qui commence ;
Il lui envoie un bon coup de pied,



*Lo buòu li par' un còp de còrna.
Lo paubre lion 'ò sufriguèt
E sa figura trist' e mòrna
Faguet ben coneitre d'abòrd
Qu'eu n'era pus jòune ni fòrt.
Eu met la man sur sa conscinça
Espera la mòrt en pacinça
E sent qu'eu 'ò merita
De n'esser pas miers tractat.
Mas quand l'asne venguèt li m'apoïar 'na ruada,
« À ! li disset-eu, camarada,
Mon arma ! qu'es murir doas vetz
De me veire insultat per quauqu'un coma te. »*

Le bœuf lui donne un coup de corne.
Le pauvre lion en souffrit
Et sa figure triste et morne
Fit bien connaître d'abord
Qu'il n'était plus jeune ni fort.
Il met la main sur sa conscience,
Attend la mort en patience
Et sent qu'il le mérite,
De n'être pas mieux traité.
Mais quand l'âne vint lui m'envoyer¹ une ruade,
« Ah ! lui dit-il, camarade,
Mon âme ! c'est mourir deux fois
De me voir insulté par quelqu'un comme toi ! »

*Riches ! tot lo monde v'encensa ;
Mas l'eisample⁴ de queu baudet
Vos montra que dins l'endigença
Chacun vos butirà dau pè.
Si vòstre credit, vòstra fòrça*

Riches ! Tout le monde vous encense ;
Mais l'exemple de ce baudet
Vous montre que dans l'indigence
Chacun vous repoussera du pied.
Si votre crédit, votre force

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

*Ne serven mas a treblar los pitits
Au luec de vos 'n far^s daus amics,
Quand vòstra autòritat aurá pres
quauqu'entòrça,
Vos pòdetz dire : « Vau patir ! »*

Nòtas :

1 – 'ò : iò, zò (le).

2 - desrason (?): *escrich déyrosiü per Foucaud que lo fai rimar emb coupasssiü. Queu mot, es-t-eu un boiradis daus mots desrason e derision ?*

3 – par' : para, verbi parar, (donner violemment un coup).

4 – eisample : grafiat aïtau per respectar la prononciacion de Foucaud qu'a escrich : éyzamplé; grafia normalisada (Lavalada): exemple.

5 – grafia de Foucaud : v'oun fas.

Ne servent qu'à tourmenter les petits
Au lieu de vous en faire des amis,
Quand votre autorité aura subi quelque entorse,
Vous pouvez dire : « Je vais souffrir ».

Note :

1 – m'envoyer : le pronom m' (me) n'a ici aucune fonction grammaticale; il ne sert qu'à renforcer l'idée de l'action exprimée par le verbe.

Transcription et traduction: Roland Berland

Lue par Roland Berland

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

Conception réalisation Jean Delage